

Dansk udgave af Gross Motor Function Measure



Rebecca Jakobsen
Fysioterapeut
Center for Familie, PPR,
Frederikshavn Kommune
raja@frederikshavn.dk



Dorte Buus Pedersen
Fysioterapeut
Center for Familie, PPR,
Frederikshavn Kommune
dopr@frederikshavn.dk

CPOP (opfølgingsprogram for børn og unge med cerebral parese) startede i Nordjylland i 2014 tilknyttet Neuropædiatrisk Team på Aalborg Universitetshospital og Regionshospital Nordjylland i Hjørring. Som ergo- og fysioterapeuter i Pædagogisk Psykologisk Rådgivning (PPR) i Frederikshavn kommune har vi siden udfyldt de ergo- og fysioterapeutiske protokoller for børn med cerebral parese. På daværende tidspunkt anvendte vi testen Gross Motor Function Measure efter behov.

I artiklen »Nye krav til test af børn med CP«, bragt i Danske Fysioterapeuter (d.25.10.2016) fremgik det, at fysioterapeuter, der behandler børn med cerebral parese, fra januar 2017 skulle teste med Gross Motor Function Measure og indberette resultatet til CPOP-databasen. For at få et mere grundigt kendskab til testen deltog vi i marts 2017 i et endagskursus omhandlende brugen af Gross Motor Function Measure. Kurset blev udbudt af CPOP og Dansk Selskab for Pædiatrisk Fysioterapi.

På kurset lærte vi, at kendskabet til og forståelsen for den fulde beskrivelse af de forskellige items har betydning for den korrekte score, som barnet får. Det gør den, fordi beskrivelserne af de 88 items ofte er lange og kringlede – og fordi det efter vores erfaring kræver gode engelskkundskaber at anvende den originale udgave af testen. Det kan være en udfordring, hvis man under testningen af et barn bliver i tvivl om testens ordlyd og derfor må gennemlæse retningslinjerne for et item igen.

På opfordring fra kursets undervisere har vi derfor udarbejdet en dansk oversættelse af: – Brugermanualen Gross

Motor Function Measure – GMFM-88 og GMFM-66 2. udgave, kapitel 6 – del 1 (s. 63-65) Den generelle administrationsguide – Brugermanualen Gross Motor Function Measure – GMFM-88 og GMFM-66 2. udgave, kapitel 6 – del 2 (s.78-130) Guidelines til scoring af items

Formålet med en dansk oversættelse af retningslinjerne er at undgå sproglige misforståelser og dermed sikre en mere korrekt scoring af de 88 items. Således bliver vurderingen af det enkelte barn mere korrekt, og planlægning og udførelse af den efterfølgende indsats opkvalificeres.

Arbejdet med den danske udgave blev kickstartet efter en dialog med en repræsentant fra forlaget Mac Keith Press, som gav os tilladelse til at lave en dansk udgave. Vi fik økonomisk støtte til at dække udgifterne til projektet af Elsass Fonden.

Vi valgte at gribe projektet an ved selv at oversætte de 88 items fra engelsk til dansk. Derefter læste en fysioterapeut med grundigt kendskab til testen korrektur på det faglige indhold. Herefter læste en lektor i dansk korrektur på det danskfaglige. Efter redigering sendte vi oversættelsen til et professionelt oversættelsesbureau, som oversatte tilbage til engelsk. Denne engelske version blev sendt til Mac Keith, som efter gennemlæsning, vurdering og redigering endte med at godkende oversættelsen.

Den danske udgave er nu tilgængelig på: CPOP's hjemmeside (<http://www.cpop.dk/wp-content/uploads/GMFM-oversættelse-til-CPOP-nov-2019.pdf>)

Danske Fysioterapeuters hjemmeside (<https://www.fysio.dk/globalassets/restricted/fafo/maaleredskaer/gmf-m-dansk-oversattelse.pdf>)